

Annotations multiples de chartes: techniques et outils du projet *Khartês*

Nicolas Mazziotta
Linguistique française

17 mai 2006, Intersection ULg

Plan

1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste

Plan

- 1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste
- 2 Édition

Plan

- 1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste
- 2 Édition
- 3 Objectifs de l'annotation des documents

Plan

- 1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste
- 2 Édition
- 3 Objectifs de l'annotation des documents
- 4 Techniques d'annotation

1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste

- Projet Khartès
- À quoi ressemble une charte ?
- Diversité des intérêts

2 Édition

- Qu'est-ce qu'une édition ?
- À quoi être attentif ?

3 Objectifs de l'annotation des documents

- Que signifie *annoter* ?
- Pour celui qui s'en sert
- Pour celui qui ne s'en sert pas

4 Techniques d'annotation

- Langage de base : XML (présentation)
- Techniques courantes : mélanger les annotations au texte
- Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Projet Khartês

Définition

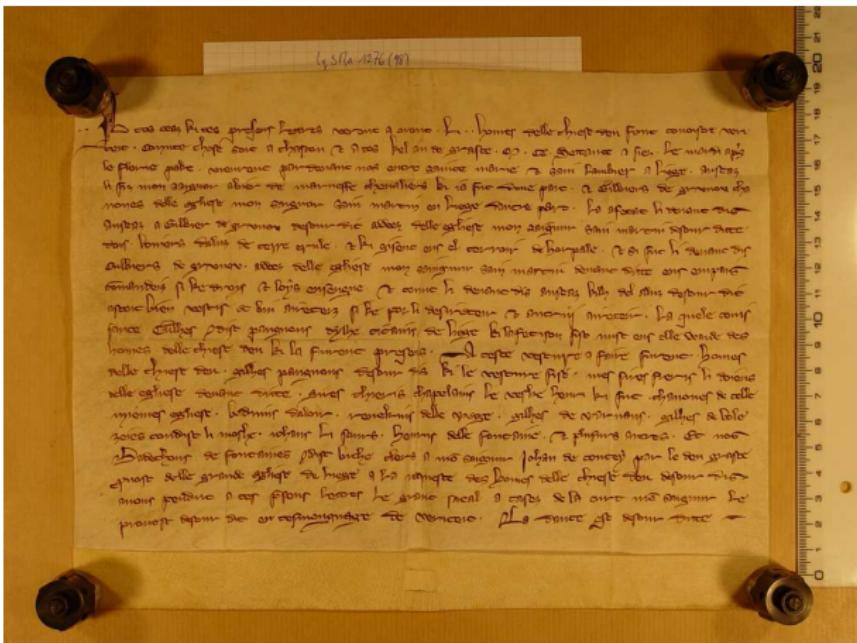
- Édition et étude linguistique de chartes originales écrites en français à Liège (1236-1291)
- Intégré aux *Documents linguistiques de la France*
- Intérêts linguistiques
- Outils linguistiques, historiques et philologiques

Projet Khartês

Définition

- Édition et étude linguistique de chartes originales écrites en français à Liège (1236-1291)
- Intégré aux *Documents linguistiques de la France*
- Intérêts linguistiques
- Outils linguistiques, historiques et philologiques
- Emploi des techniques modernes (informatique)

À quoi ressemble une charte ?



Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de **première main** ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès **plus direct** à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la **variation**.

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Exemples

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Exemples

- Études sur le lexique ;

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Exemples

- Études sur le lexique ;
- études d'onomastique ;

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Exemples

- Études sur le lexique ;
- études d'onomastique ;
- études sur la syntaxe ;

Diversité des intérêts

Intérêt linguistique

- Les chartes originales sont des écrits de première main ;
- elles permettent un accès plus direct à la langue de l'époque ;
- elles permettent un accès à la variation.

Exemples

- Études sur le lexique ;
- études d'onomastique ;
- études sur la syntaxe ;
- études sur le système graphique.

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;
- les chartes mettent en relation entre personnes et lieux ;

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;
- les chartes mettent en relation entre personnes et lieux ;
- etc.

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;
- les chartes mettent en relation entre personnes et lieux ;
- etc.

Le document intéresse différentes catégories de chercheurs

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;
- les chartes mettent en relation entre personnes et lieux ;
- etc.

Le document intéresse différentes catégories de chercheurs

- Il ne faut pas qu'une catégorie de chercheurs empêche les autres de travailler.

Diversité des intérêts

Intérêt historique

- Les chartes renseignent sur l'histoire économique ;
- les chartes renseignent sur l'histoire des institutions ;
- les chartes mettent en relation entre personnes et lieux ;
- etc.

Le document intéresse différentes catégories de chercheurs

- Il ne faut pas qu'une catégorie de chercheurs empêche les autres de travailler.
- En particulier, le linguiste ne doit pas couper la voie à l'historien.

1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste

- Projet Khartès
- À quoi ressemble une charte ?
- Diversité des intérêts

2 Édition

- Qu'est-ce qu'une édition ?
- À quoi être attentif ?

3 Objectifs de l'annotation des documents

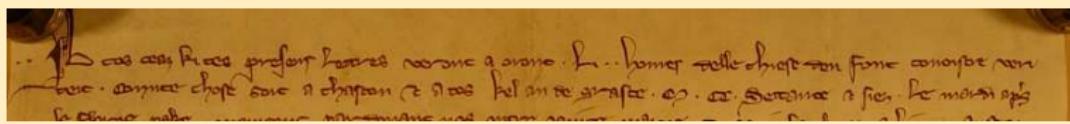
- Que signifie *annoter* ?
- Pour celui qui s'en sert
- Pour celui qui ne s'en sert pas

4 Techniques d'annotation

- Langage de base : XML (présentation)
- Techniques courantes : mélanger les annotations au texte
- Technique préconisée : séparer les annotations du texte

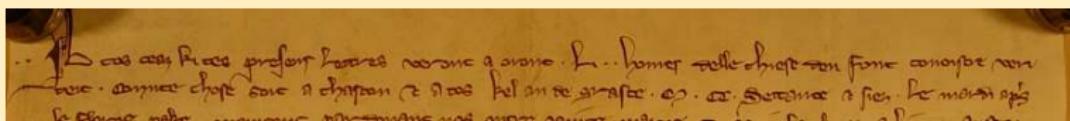
Qu'est-ce qu'une édition ?

Matériaux



Qu'est-ce qu'une édition ?

Matériaux



Comment éditer, puis annoter cette ligne ?

- éditer = préparer le texte pour qu'il puisse servir à d'autres ;
- annoter = enrichir un texte édité.

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ❶ éditer = donner un texte à lire
- ❷ éditer = réduire + enrichir

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ❶ éditer = donner un texte à lire
- ❷ éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese Deu font conoistre veri-[2]-teit.

.. a tos ceaz ki ces prefens lettres veront *et* oront · li .. homef delle chiese deu font conoistre veri [2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ❶ éditer = donner un texte à lire
- ❷ éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese Deu font conoistre veri-[2]-teit.

.. a tos ceaz ki ces prefens lettres veront *et* oront · li .. homef delle chiese deu font conoistre veri [2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ❶ éditer = donner un texte à lire
- ❷ éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese Deu font conoistre veri-[2]-teit.

.. a tos ceaz ki ces prefens lettres veront *et* oront · li .. homef delle chiese deu font conoistre veri [2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ❶ éditer = donner un texte à lire
- ❷ éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese Deu font conoistre veri-[2]-teit.

.. a tos ceaz ki ces prefens lettres veront *et* oront · li .. homes delle chiese deu font conoistre veri [2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ❶ éditer = donner un texte à lire
- ❷ éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese Deu font conoistre veri-[2]-teit.

.. a tos ceaz ki ces prefens lettres veront *et* oront . li .. homes delle chiese deu font conoistre veri [2] teit .

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ❶ éditer = donner un texte à lire
- ❷ éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese Deu font conoistre veri-[2]-teit.

.. **a** tos ceaz ki ces prefens lettres veront *et* oront · li .. homes delle chiese deu font conoistre veri [2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ❶ éditer = donner un texte à lire
- ❷ éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese Deu font conoistre veri-[2]-teit.

.. a tos ceaz ki ces prefens lettres veront *et* oront · li .. homef delle chiefe deu font conoistre veri [2] teit ·

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ❶ éditer = donner un texte à lire
- ❷ éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese Deu font conoistre veri-[2]-teit.

.. a tos ceaz ki ces prefens lettres veront *et* oront · li .. homef delle chiese deu font conoistre veri [2] teit .

Qu'est-ce qu'une édition ?

Édition

L'éditeur doit être philologue

- ❶ éditer = donner un texte à lire
- ❷ éditer = réduire + enrichir

Exemples d'éditions

A tos ceaz ki ces presens lettres veront *et* oront, li homes delle Chiese Deu font conoistre veri-[2]-teit.

.. a tos ceaz ki ces prefens lettres veront *et* oront · li .. homes delle chiese deu font conoistre veri [2] teit ·

En somme...

L'éditeur pose des choix en fonction de son **public**

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits
dans l'édition

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits
dans l'édition

- regard

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits
dans l'édition

- regard → réduction

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

Exemple de problème

Ponctuations ancienne et moderne

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

Exemple de problème

Ponctuations ancienne et moderne

.. A tos ceaz ki ces prefens
letres veront *et* oront, · li ..
homef delle Chiese Deu font
conoistre veri-[2]-teit. ·

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

Exemple de problème

Ponctuations ancienne et moderne

.. A tos ceaz ki ces prefens
letres veront *et* oront, · li ..
homef delle Chiese Deu font
conoistre veri-[2]-teit. ·

C'est **illisible**

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

Exemple de problème

Ponctuations ancienne et moderne

.. A tos ceaz ki ces prefens
letres veront *et* oront, · li ..
homef delle Chiese Deu font
conoistre veri-[2]-teit. ·

C'est **illisible**

L'édition est le résultat d'un regard

- qui **conditionne** les informations livrées ;

À quoi être attentif ?

Regards, choix et bruits dans l'édition

- regard → réduction
- regard → élaboration
- regard → **bruit**

L'édition est le résultat d'un regard

- qui **conditionne** les informations livrées ;
- qui **ne convient pas à tous**.

Exemple de problème

Ponctuations ancienne et moderne

.. A tos ceaz ki ces prefens
letres veront *et* oront, · li ..
homef delle Chiese Deu font
conoistre veri-[2]-teit. ·

C'est **illisible**

1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste

- Projet Khartès
- À quoi ressemble une charte ?
- Diversité des intérêts

2 Édition

- Qu'est-ce qu'une édition ?
- À quoi être attentif ?

3 Objectifs de l'annotation des documents

- Que signifie *annoter* ?
- Pour celui qui s'en sert
- Pour celui qui ne s'en sert pas

4 Techniques d'annotation

- Langage de base : XML (présentation)
- Techniques courantes : mélanger les annotations au texte
- Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- ❶ annoter = choisir

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- ❶ annoter = choisir
- ❷ annoter = analyser

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- ❶ annoter = choisir
- ❷ annoter = analyser
- ❸ annoter = enrichir

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- ❶ annoter = choisir
- ❷ annoter = analyser
- ❸ annoter = enrichir

Deux types d'annotations

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- ❶ annoter = choisir
- ❷ annoter = analyser
- ❸ annoter = enrichir

Deux types d'annotations

- ❶ externes : catalogage, datation, etc.

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- ❶ annoter = choisir
- ❷ annoter = analyser
- ❸ annoter = enrichir

Deux types d'annotations

- ❶ externes : catalogage, datation, etc.
- ❷ internes : analyse syntaxique, diplomatique, stylistique, etc.

Que signifie *annoter*?

En quoi consiste l'annotation ?

L'annotation vient après l'édition, elle s'en sert comme matériau.

- ❶ annoter = choisir
- ❷ annoter = analyser
- ❸ annoter = enrichir

Deux types d'annotations

- ❶ externes : catalogage, datation, etc.
- ❷ internes : analyse syntaxique, diplomatique, stylistique, etc.
(notre objet)

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

- ➊ limites modulables, évolutives

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

- ❶ limites modulables, évolutives
- ❷ la technique ne doit pas bloquer la recherche

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

- ❶ limites modulables, évolutives
- ❷ la technique ne doit pas bloquer la recherche

Ergonomie

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

- ❶ limites modulables, évolutives
- ❷ la technique ne doit pas bloquer la recherche

Ergonomie

- ❶ facile à encoder

Pour celui qui s'en sert

Il y a des impératifs de deux types :

Limites conceptuelles

- ❶ limites modulables, évolutives
- ❷ la technique ne doit pas bloquer la recherche

Ergonomie

- ❶ facile à encoder
- ❷ facile à traiter

Pour celui qui ne s'en sert pas

Il n'y a qu'un impératif :

Ne doit pas être encombré

Pour celui qui ne s'en sert pas

Il n'y a qu'un impératif :

Ne doit pas être encombré

❶ doit pouvoir *ignorer*

Pour celui qui ne s'en sert pas

Il n'y a qu'un impératif :

Ne doit pas être encombré

- ❶ doit pouvoir *ignorer*
- ❷ ne doit pas pouvoir détruire

En effet

Pour qui ne s'en sert pas, l'annotation est inutile.

1 Les chartes : matériaux pour l'historien et le linguiste

- Projet Khartès
- À quoi ressemble une charte ?
- Diversité des intérêts

2 Édition

- Qu'est-ce qu'une édition ?
- À quoi être attentif ?

3 Objectifs de l'annotation des documents

- Que signifie *annoter* ?
- Pour celui qui s'en sert
- Pour celui qui ne s'en sert pas

4 Techniques d'annotation

- Langage de base : XML (présentation)
- Techniques courantes : mélanger les annotations au texte
- Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage <balisage>texte</balisage>

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage <*balisage*>texte</*balisage*>

Balise de début (nom : *balisage*)

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage <balisage>texte</balisage>

Balise de fin (même nom)

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage <balisage>texte</balisage>
<balisage attribut="valeur">texte</balisage>

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage <balisage>texte</balisage>
<balisage **attribut="valeur"**>texte</balisage>

Attribut (paire *clé="valeur"*)

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage <balisage>texte</balisage>
<balisage attribut="valeur">texte</balisage>

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>
<p>Texte de l'introduction</p>
```

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage <balisage>texte</balisage>
<balisage attribut="valeur">texte</balisage>

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>
<p>Texte de l'introduction</p>
```

Texte

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage <balisage>texte</balisage>
<balisage attribut="valeur">texte</balisage>

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>
<p>Texte de l'introduction</p>
```

Balisage

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage <balisage>texte</balisage>
<balisage attribut="valeur">texte</balisage>

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>
<p>Texte de l'introduction</p>
```

h1 indique les limites du titre

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage <balisage>texte</balisage>
<balisage attribut="valeur">texte</balisage>

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>
<p>Texte de l'introduction</p>
```

p marque le paragraphe

Langage de base : XML (présentation)

Définition

Texte et balisage <balisage>texte</balisage>
<balisage attribut="valeur">texte</balisage>

Application : le XHTML (pour les pages web)

```
<h1>Introduction</h1>
<p>Texte de l'introduction</p>
```

Principes utiles pour **indiquer la structure** des textes

Langage de base : XML (présentation)

Hiérarchie du balisage

Une balise peut en contenir une autre :

```
<balise><balise>Texte</balise></balise>
```

Il n'y a pas de limites à l'emboîtement. Mais le balisage ne peut se chevaucher.

Application : XHTML

```
<div>
  Cadre
  <div> 1er sous-cadre </div>
  <div> 2e sous-cadre </div>
</div>
```

Langage de base : XML (présentation)

Hiérarchie du balisage

Une balise peut en contenir une autre :

```
<balise><balise>Texte</balise></balise>
```

Il n'y a pas de limites à l'emboîtement. Mais le balisage ne peut se chevaucher.

Application : XHTML

```
<div>  
  Cadre  
  <div> 1er sous-cadre </div>  
  <div> 2e sous-cadre </div>  
</div>
```

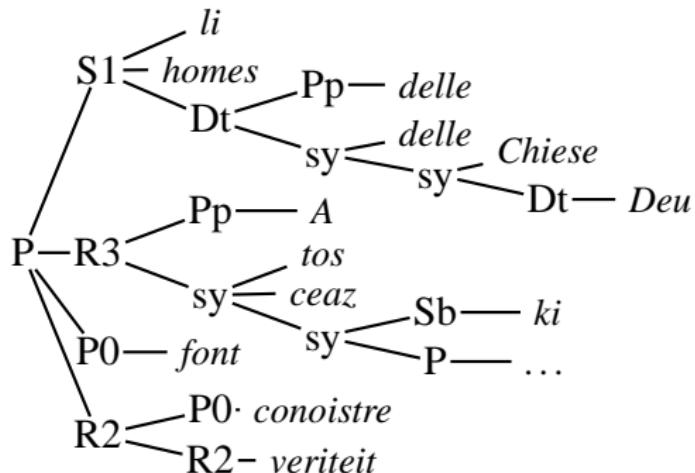
Cadre 1^{er} sous-cadre 2^e sous-cadre

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A tos ceaz ki ces presens letres veront *et* oront, li homes delle Chiese
Deu font conoistre veri-[2]-teit.

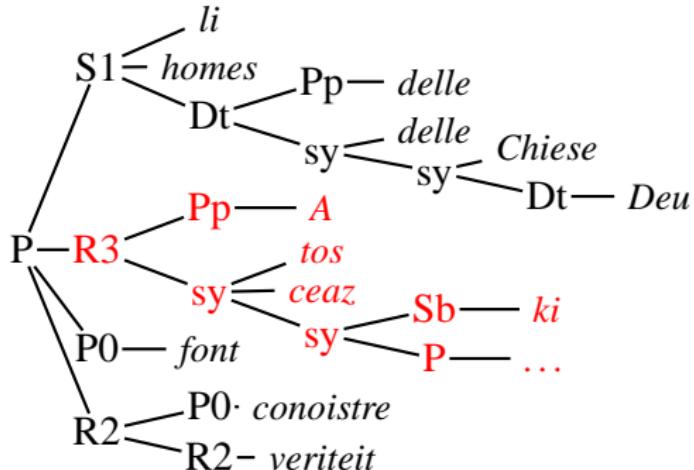
Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A *tos ceaz ki ces presens letres veront et oront, li homes delle Chiese*
Deu font conoistre veri-[2]-teit.



Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A **tos ceaz ki ces presens letres veront et oront**, li homes delle Chiese
 Deu font conoistre veri-[2]-teit.



XML

```

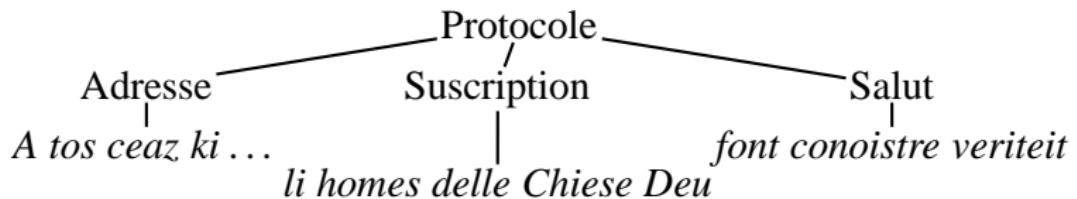
<R3>
  <Pp>A</Pp>
  <Sy>tos ceaz
  <Sy>
    <Sb>ki</Sb>
  <P>...</P>
</Sy>
</R3>
  
```

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A tos ceaz ki ces presens letres veront *et* oront, li homes delle Chiese
Deu font conoistre veri-[2]-teit.

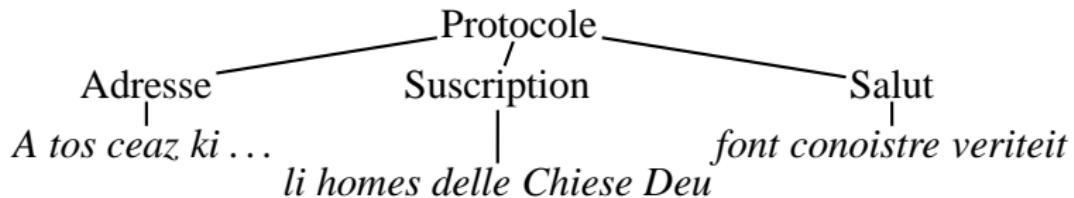
Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A tos ceaz ki ces presens letres veront *et oront*, li homes delle Chiese
Deu font conoistre veri-[2]-teit.



Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

A tos ceaz ki ces presens letres veront *et oront*, li homes delle Chiese
Deu font conoistre veri-[2]-teit.



XML

```
<protocole>
  <adresse>A tos ceaz ki ...</adresse>
  <suscription>li homes delle Chiese Deu</suscription>
  <salut>font conoistre veriteit</salut>
</protocole>
```

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

Que se passe-t-il si on procède ainsi ?

A tos ceaz ki ...

li homes delle Chiese Deu

font conoistre veriteit

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

Que se passe-t-il si on procède ainsi ?

```
<protocole>
  <adresse>
    A tos ceaz ki ...
  </adresse>
  <suscription>
    li homes delle Chiese Deu
  </suscription>
  <salut>
    font conoistre veriteit
  </salut>
</protocole>
```

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

Que se passe-t-il si on procède ainsi ?

```
<R3>A tos ceaz ki ...</R3>
```

```
<S1>li homes delle Chiese Deu</S1>
```

```
<P0>font </P0><R2>conoistre veriteit</R2>
```

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

Que se passe-t-il si on procède ainsi ?

```
<protocole>
  <adresse>
    <R3>A tos ceaz ki ...</R3>
  </adresse>
  <suscription>
    <S1>li homes delle Chiese Deu</S1>
  </suscription>
  <salut>
    <P0>font </P0><R2>conoistre veriteit</R2>
  </salut>
</protocole>
```

Techniques courantes : mélanger les annotations au texte

Que se passe-t-il si on procède ainsi ?

```
<protocole>
  <adresse>
    <R3>A tos ceaz ki ...</R3>
  </adresse>
  <suscription>
    <S1>li homes delle Chiese Deu</S1>
  </suscription>
  <salut>
    <P0>font </P0><R2>conoistre veriteit</R2>
  </salut>
</protocole>
```

Ce n'est ni convivial ni courtois

- On ne peut apposer d'annotations nouvelles sans **interférer** ;
- enrichir d'un point de vue **encombre** les autres.

C'est même dangereux

La présence conjointe d'éléments **qu'il ne faut pas toucher** et de l'analyse **qu'il faut construire** mène souvent l'utilisateur à :

C'est même dangereux

La présence conjointe d'éléments **qu'il ne faut pas toucher** et de l'analyse **qu'il faut construire** mène souvent l'utilisateur à :

- ➊ se tromper ou être influencé (il est perturbé par une analyse extérieure) ;

C'est même dangereux

La présence conjointe d'éléments **qu'il ne faut pas toucher** et de l'analyse **qu'il faut construire** mène souvent l'utilisateur à :

- ① se tromper ou être influencé (il est perturbé par une analyse extérieure) ;
- ② changer ou détruire par mégarde le travail des autres (édition ou annotation) ;

C'est même dangereux

La présence conjointe d'éléments **qu'il ne faut pas toucher** et de l'analyse **qu'il faut construire** mène souvent l'utilisateur à :

- ➊ se tromper ou être influencé (il est perturbé par une analyse extérieure) ;
- ➋ changer ou détruire par mégarde le travail des autres (édition ou annotation) ;

En outre, le document de travail devient **un monstre incontrôlable** au fur et à mesure qu'on l'« améliore »...

C'est même dangereux

La présence conjointe d'éléments **qu'il ne faut pas toucher** et de l'analyse **qu'il faut construire** mène souvent l'utilisateur à :

- ➊ se tromper ou être influencé (il est perturbé par une analyse extérieure) ;
- ➋ changer ou détruire par mégarde le travail des autres (édition ou annotation) ;

En outre, le document de travail devient **un monstre incontrôlable** au fur et à mesure qu'on l'« améliore »...

Mélanger données et annotations, c'est *mal*

Les annotations sont une **surcouche** par rapport à l'édition. Il faut donc opter pour la **disjonction**, mais comment faire ?

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

- chaque mot a une **identité**, chaque occurrence est **unique** ;

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

- chaque mot a une **identité**, chaque occurrence est **unique** ;
- il suffit de dire à l'ordinateur :

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

- chaque mot a une **identité**, chaque occurrence est **unique** ;
- il suffit de dire à l'ordinateur :
 - ① comment donner une identité aux mots ;

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

- chaque mot a une **identité**, chaque occurrence est **unique** ;
- il suffit de dire à l'ordinateur :
 - ① comment donner une identité aux mots ;
 - ② comment les retrouver.

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Le principe est simple

- chaque mot a une **identité**, chaque occurrence est **unique** ;
- il suffit de dire à l'ordinateur :
 - ① comment donner une identité aux mots ;
 - ② comment les retrouver.

On pose alors des **étiquettes** sur les mots

A [1]	tos [2]	ceaz [3]	ki [4]	...	li [5]	homes [6]	delle [7]
Chiese [8]	Deu [9]	font [10]	conoistre [11]	veriteit [12]			

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

XML peut être employé dans ce sens :

```
<l id="_1234"/>
<ponct id="_381">**</ponct>
<w id="_1">
  <c id="_1236">A</c>
</w>
<w id="_2">tos</w>
<w id="_3">ceaz</w>
<w id="_4">ki</w>
<w id="_5">ces</w>
<w id="_6">pre$en$</w>
<w id="_7">
  <c id="_1243">l</c>etres
</w>
<w id="_8">veront</w>
<w id="_9">[et]</w>
<w id="_10">oront</w>
...
...
```

Balisage comme identification

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

XML peut être employé dans ce sens :

```
<l id="_1234"/>
<ponct id="_381">**</ponct>
<w id="_1 ">
  <c id="_1236">A</c>
</w>
<w id="_2">tos</w>
<w id="_3">ceaz</w>
<w id="_4">ki</w>
<w id="_5">ces</w>
<w id="_6">pre$en$</w>
<w id="_7">
  <c id="_1243">l</c>etres
</w>
<w id="_8">veront</w>
<w id="_9">[et]</w>
<w id="_10">oront</w>
...
...
```

Balisage comme identification

Balises : limites des unités

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

XML peut être employé dans ce sens :

```
<l id="_1234"/>
<ponct id="_381">**</ponct>
<w id="_1">
  <c id="_1236">A</c>
</w>
<w id="_2">tos</w>
<w id="_3">ceaz</w>
<w id="_4">ki</w>
<w id="_5">ces</w>
<w id="_6">pre$en$</w>
<w id="_7">
  <c id="_1243">l</c>etres
</w>
<w id="_8">veront</w>
<w id="_9">[et]</w>
<w id="_10">oront</w>
...
...
```

Balisage comme identification
Attribut : identifiant

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

XML peut être employé dans ce sens :

```
<l id="_1234"/>
<ponct id="_381">**</ponct>
<w id="_1">
  <c id="_1236">A</c>
</w>
<w id="_2">tos</w>
<w id="_3">ceaz</w>
<w id="_4">ki</w>
<w id="_5">ces</w>
<w id="_6">pre$en$</w>
<w id="_7">
  <c id="_1243">l</c>etres
</w>
<w id="_8">veront</w>
<w id="_9">[et]</w>
<w id="_10">oront</w>
...
...
```

Balisage comme identification

Chaque mot a une **référence unique**

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

XML peut être employé dans ce sens :

```
<l id="_1234"/>
<ponct id="_381">**</ponct>
<w id="_1">
  <c id="_1236">A</c>
</w>
<w id="_2">tos</w>
<w id="_3">ceaz</w>
<w id="_4">ki</w>
<w id="_5">ces</w>
<w id="_6">pre$en$</w>
<w id="_7">
  <c id="_1243">l</c>etres
</w>
<w id="_8">veront</w>
<w id="_9">[et]</w>
<w id="_10">oront</w>
...

```

Balisage comme identification

Chaque mot a une **référence unique**

Principe

L'annotation ne consiste ici qu'à donner les **limites des unités** et à les **référencier**

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

```
<link target="_1234"/>
<link target="_381"/>
<link target="_1" />
<link target="_2" />
<link target="_3" />
<link target="_4" />
<link target="_5" />
<link target="_6" />
<link target="_7" />
<link target="_8" />
<link target="_9" />
<link target="_10" />
...
...
```

Balises comme pointeurs

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

```
<link target="_1234"/>
<link target="_381"/>
<link target="_1" />
<link target="_2" />
<link target="_3" />
<link target="_4" />
<link target="_5" />
<link target="_6" />
<link target="_7" />
<link target="_8" />
<link target="_9" />
<link target="_10" />
...

```

Balises comme pointeurs

Balises : unité vide

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

```
<link target="_1234"/>
<link target="_381"/>
<link target=_1 />
<link target=_2 />
<link target=_3 />
<link target=_4 />
<link target=_5 />
<link target=_6 />
<link target=_7 />
<link target=_8 />
<link target=_9 />
<link target=_10 />
...
...
```

Balises comme pointeurs

Attribut : référence

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

```
<link target="_1234"/>
<link target="_381"/>
<link target="_1" />
<link target="_2" />
<link target="_3" />
<link target="_4" />
<link target="_5" />
<link target="_6" />
<link target="_7" />
<link target="_8" />
<link target="_9" />
<link target="_10" />
...

```

Balises comme pointeurs

Pointe une **référence unique**

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

```
<link target="_1234"/>
<link target="_381"/>
<link target="_1" />
<link target="_2" />
<link target="_3" />
<link target="_4" />
<link target="_5" />
<link target="_6" />
<link target="_7" />
<link target="_8" />
<link target="_9" />
<link target="_10" />
...

```

Balises comme pointeurs

Pointe une **référence unique**

Principe

L'information est nulle : ce n'est qu'une **référence** aux données

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

L'ordinateur peut relier les pointeurs aux références

```
<link target="_1234"/>          <l id="_1234"/>
<link target="_381"/>           <ponct id="_381">**</ponct>
<link target="_1" />            <w id="_1 "><c id="_1236">A</c></w>
<link target="_2" />            <w id="_2">tos</w>
<link target="_3" />            <w id="_3">ceaz</w>
<link target="_4" />            <w id="_4">ki</w>
<link target="_5" />            <w id="_5">ces</w>
<link target="_6" />            <w id="_6">pre$en$</w>
<link target="_7" />            <w id="_7"><c id="_1243">l</c>etres</w>
<link target="_8" />            <w id="_8">veront</w>
<link target="_9" />            <w id="_9">[et]</w>
<link target="_10" />           <w id="_10">oront</w>
...
...
```

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

L'ordinateur peut relier les pointeurs aux références

```
<link target="_1234"/>
<link target="_381"/>
<link target="_1" />
<link target="_2" />
<link target="_3" />
<link target="_4" />
<link target="_5" />
<link target="_6" />
<link target="_7" />
<link target="_8" />
<link target="_9" />
<link target="_10" />
...
<l id="_1234"/>
<ponct id="_381">**</ponct>
<w id="_1 "><c id="_1236">A</c></w>
<w id="_2">tos</w>
<w id="_3">ceaz</w>
<w id="_4">ki</w>
<w id="_5">ces</w>
<w id="_6">pre$en$</w>
<w id="_7"><c id="_1243">l</c>etres</w>
<w id="_8">veront</w>
<w id="_9">[et]</w>
<w id="_10">oront</w>
...
...
```

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

L'ordinateur peut relier les pointeurs aux références

```
<link target="_1234"/>          <l id="_1234"/>
<link target="_381"/>           <ponct id="_381">**</ponct>
<link target="_1" />           <w id="_1 "><c id="_1236">A</c></w>
<link target="_2" />           <w id="_2">tos</w>
<link target="_3" />           <w id="_3">ceaz</w>
<link target="_4" />           <w id="_4">ki</w>
<link target="_5" />           <w id="_5">ces</w>
<link target="_6" />           <w id="_6">pre$en$</w>
<link target="_7" />           <w id="_7"><c id="_1243">l</c>etres</w>
<link target="_8" />           <w id="_8">veront</w>
<link target="_9" />           <w id="_9">[et]</w>
<link target="_10" />          <w id="_10">oront</w>
...
...
```

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

Les annotations sont disjointes
du texte, mais aussi l'une de
l'autre.

```
<adresse>
<link target="_1" />
<link target="_2" />
<link target="_3" />
<link target="_4" />
<link target="_5" />
<link target="_6" />
<link target="_7" />
<link target="_8" />
<link target="_9" />
<link target="_10" />
</adresse>
```

```
<R3>
<Pp><link target="_1" /></Pp>
<Sy>
  <link target="_2" />
  <link target="_3" />
<Sy>
  <Sb><link target="_4" /></Sb>
  <P>
    <S1><link target="_4" /></S1>
    <R2>
      <link target="_5" />
      <link target="_6" />
      <link target="_7" />
    </R2>
    <group> ... </group>
    <P>
    </Sy>
  </Sy>
</R3>
```

Technique préconisée : séparer les annotations du texte

À l'aide des pointeurs,
l'ordinateur peut recréer le lien
si nécessaire.

```
<adresse>
A
tos
ceaz
ki
ces
presens
letres
veront
et
oront
</adresse>
```



```
<R3>
<Pp>A</Pp>
<Sy>↑
tos
ceaz
<Sy>
<Sb>ki</Sb>
<P>
<S1>ki</S1>
<R2>
ces
presens
letres
</R2>
<group> ... </group>
<P>
</Sy>
</Sy>
</R3>
```

Conclusion

En résumé

- ➊ Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;

Conclusion

En résumé

- ❶ Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;
- ❷ le report de l'analyse sur l'édition revient à **mélanger** le matériel et son interprétation ;

Conclusion

En résumé

- ❶ Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;
- ❷ le report de l'analyse sur l'édition revient à **mélanger** le matériel et son interprétation ;
- ❸ en pratique la disjonction **empêche** l'**interférence** entre les analyses ;

Conclusion

En résumé

- ❶ Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;
- ❷ le report de l'analyse sur l'édition revient à **mélanger** le matériel et son interprétation ;
- ❸ en pratique la disjonction **empêche l'interférence** entre les analyses ;
- ❹ la disjonction permet ainsi **plusieurs types** d'analyse

Conclusion

En résumé

- ➊ Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;
- ➋ le report de l'analyse sur l'édition revient à **mélanger** le matériau et son interprétation ;
- ➌ en pratique la disjonction **empêche l'interférence** entre les analyses ;
- ➍ la disjonction permet ainsi **plusieurs types** d'analyse
- ➎ la disjonction empêche ainsi le **chaos** et la **pensée unique**.

Conclusion

En résumé

- ➊ Il faut conceptuellement **distinguer** l'édition de l'analyse ;
- ➋ le report de l'analyse sur l'édition revient à **mélanger** le matériel et son interprétation ;
- ➌ en pratique la disjonction **empêche l'interférence** entre les analyses ;
- ➍ la disjonction permet ainsi **plusieurs types** d'analyse
- ➎ la disjonction empêche ainsi le **chaos** et la **pensée unique**.

C'est un apport des nouvelles technologies

Joindre l'analyse à l'édition, c'est négliger cet apport.

MERCI